



| | |
|---|--|
| OFFENES VERFAHREN EC 1/2015 Besondere Verdingungsordnung für die dreijährige Miete von Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus für die Gesundheitsbezirke von Bozen, Brixen, Bruneck und Meran CIG 608896982B ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN: | PROCEDURA APERTA EC 1/2015 Capitolato speciale per il noleggio triennale di presidi antidecubito per i Compensori Sanitari di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano CIG 608896982B NORME GENERALI : |
|---|--|

| | |
|---|--|
| Art. 1 - Zusammensetzung der Besonderen Verdingungsordnung | Art. 1 - Composizione del capitolato speciale |
|---|--|

Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus:

- a) allgemeinen Bedingungen Nr. 19 Seiten (Nr. 35 Artikel);

- b) ausdrückliche Annahme der einseitigen Bedingungen Nr. 2 Seiten

Il presente capitolato speciale é composto da:

- a) norme generali n. 19 pagine (n. 35 articoli);

- b) accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagine

| | |
|--|------------------------------------|
| Art. 2 - Gegenstand der Ausschreibung | Art. 2 - Oggetto della gara |
|--|------------------------------------|

Gegenstand der Ausschreibung ist die dreijährige Miete von Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus für die Gesundheitsbezirke von Bozen, Brixen, Bruneck und Meran.

L'oggetto della gara è il noleggio di presidi antidecubito per i Compensori Sanitari di Bolzano, Bressanone, Brunico e Merano.

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| Art. 3 - Anmietungstage | Art. 3 - Giornate di noleggio |
|--------------------------------|--------------------------------------|

Die Anmietungstage werden insgesamt 42.300, beziehungsweise :

- 18.700 Tagen für die Behelfen laut Buchstabe A), davon 10.000 für den Gesundheitsbezirk Bozen, 400 für den Gesundheitsbezirk Brixen, 300 für den Gesundheitsbezirk Bruneck und 8000 für den Gesundheitsbezirk Meran, davon 6500 mittels Konsignationslagersystem,
- 13.950 Tagen für die Behelfen laut Buchstabe B), davon 13.350 für den Gesundheitsbezirk Bozen, davon 5000 Tagen mittels Konsignationslagersystem, 250 für den Gesundheitsbezirk Brixen, 100 für den Gesundheitsbezirk Bruneck und 250 für den Gesundheitsbezirk Meran
- 9.650 Tagen für die Behelfen laut Buchstabe C), davon 9.000 für den Gesundheitsbezirk Bozen , 250 für den Gesundheitsbezirk Brixen und 400 für den Gesundheitsbezirk Meran.

Le giornate di noleggio sono determinate in complessive 42.300, e più precisamente :

- 18.700 giornate per i presidi di cui alla lettera A), di cui 10.000 per il Compensorio Sanitario di Bolzano, 400 per il Compensorio di Bressanone, 300 per il Compensorio di Brunico e 8000 per il Compensorio Sanitario di Merano, di cui 5.000 con la formula del conto deposito
- 13.950 giornate per i presidi di cui alla lettera B), di cui 13.350 per il Compensorio Sanitario di Bolzano, di cui 5000 con la formula del conto deposito, 250 per il Compensorio di Bressanone, 100 per il Compensorio di Brunico e 250 per il Compensorio Sanitario di Merano
- 9.650 giornate per i presidi di cui alla lettera C), di cui 9.000 per il Compensorio Sanitario di Bolzano, 250 per il Compensorio di Bressanone e 400 per il Compensorio Sanitario di Merano.

Die VS behält sich die Möglichkeit vor, die Anzahl der Mietungstage zwischen den verschiedenen Behelfen (A, B, C) zu ändern, unter Beibehaltung des Zuschlagbetrags.

La SA si riserva la facoltà di modificare il numero delle giornate di noleggio fra i vari presidi (A, B, C), fermo restando l'importo di aggiudicazione.



Südtiroler
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN

Bezirksdirektion

COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO

Direzione di Compensorio

| | |
|---|--|
| Art. 4 - Dauer der Dienstleistung | Art. 4 - Durata del servizio |
| <p>Die Lieferung ist für die Dauer von drei Jahren ab 01.01.2014 festgelegt.</p> <p>Die VS wird sich außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für den Zeitraum, der nötig ist um einen neuen Vertrages abzuschließen und zwar im Ausmaß von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.</p> <p>Bei Ausübung des obgenannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, die Lieferung zu den gleichen Vertragsbedingungen auszuführen</p> | <p>La fornitura è stabilita per la durata di tre anni a partire dal 01.08.2014.</p> <p>La SA si riserva inoltre la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di 180 giorni dalla scadenza definitiva del contratto.</p> <p>In caso di esercizio della sopracitata facoltà di proroga, la ditta aggiudicataria è obbligata ad eseguire la fornitura alle medesime condizioni contrattuali.</p> |
| Art. 5 - Ort | Art. 5 - Luogo |
| <p>Der Dienst muss bei den Krankenhäusern von Bozen, in der Lorenz Böhlerstraße 5 – Bozen, von Meran, Rossinistraße 7 – Meran und von Schländers, Krankenhausstrasse 3 – Schländler, Brixen – Dantestrasse 51, Bruneck – Spitalgasse 33 durchgeführt werden.</p> | <p>Il servizio dovrà essere espletato presso gli ospedali di Bolzano, via Lorenz Böhler 5 – Bolzano, di Merano, via Rossini 7 Merano e di Silandro, Via Ospedale 3 – Silandro, di Bressanone – Via Dante 51 e di Brunico – Via Ospedale 33 .</p> |
| Art. 6 - Verpflichtungen der Übernehmerfirma | Art. 6 – Impegni per la Ditta aggiudicataria |
| <p>Der Zuschlag bindet die Firma sofort, während die Verpflichtung für die VS von der Genehmigung der entsprechenden Entscheidung abhängig ist.</p> | <p>L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per la Ditta aggiudicataria, mentre per la SA l'impegno è subordinato alla avvenuta esecutività della relativa determinazione.</p> |
| Art. 7 – Freigabe der laut Wettbewerbsausschreibung und Leistungsverzeichnis gestellten provisorischen Kautions. | Art. 7 - Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri. |
| <p>Die provisorische Kautions (2% des Gesamtbetrages der einzutreibenden Kredite) wird an die teilnehmenden Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung der erfolgten Durchführbarkeit der Zuschlagsentscheidung rückerstattet und den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Kautionsstellung.</p> <p>Die Übernehmerfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kautions in eine endgültige umzuwandeln.</p> | <p>Il deposito cauzionale provvisorio (2% dell'importo complessivo dei crediti da recuperare) viene restituito ai concorrenti non aggiudicatari, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della determinazione di aggiudicazione ed ai concorrenti risultanti aggiudicatari, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.</p> <p>Rimane salva la facoltà dell'aggiudicatario di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.</p> |
| Art. 8 - Abschluss des Vertrages | Art. 8 - Stipulazione del contratto |

Der Vertragsabschluß wird in öffentlich-verwaltungsmäßiger Form erfolgen und der gesetzliche Vertreter der Übernehmerfirma oder eine andere Person, ausgestattet mit entsprechender Vollmacht, muss innerhalb 30 Tagen ab Datum des diesbezüglichen Einladungsschreibens, bei den Büros der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS zwecks Abschluss desselben vorstellig werden.

Beim Abschluss des Vertrages müssen alle mit dem obgenannten Schreiben beantragten Unterlagen vorgewiesen werden.

Sollte dieser Termin ohne berechtigte Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten derselben Firma einleiten.

Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:

- a) die Zuschlagsentscheidung;
- b) das/die Angebot/e der Zuschlagsfirma und die technische Beschreibung bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung ;
- b) die allgemeinen Bestimmungen dieser Verdingungsordnung ;
- d) der Akt, betreffend die endgültige Kautio.

Die Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehen sind, gehen zu Lasten der Übernehmerfirma.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

La stipulazione del contratto avverrà mediante forma pubblica amministrativa ed il legale rappresentante dell'impresa aggiudicataria o eventuale altra persona, munita di apposita procura, dovrà presentarsi presso gli uffici della Ripartizione Economato-Provveditorato della SA per la stipulazione dello stesso entro 30 giorni dalla relativa data della lettera d'invito.

All'atto di stipulazione del contratto dovrà presentare tutta la documentazione richiesta con la succitata lettera.

Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.

Fanno parte integrante del contratto:

- a) la determinazione di aggiudicazione;
- b) la/e offerta/e della Ditta aggiudicataria e la scheda tecnica (appendice) relativo alla gara aggiudicata;
- c) le norme generali del presente capitolato speciale;
- d) l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva.

Le spese di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplato dal presente capitolato speciale sono a carico dell'aggiudicatario.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c.. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

Art. 9 - Endgültige Kautio

Art. 9 - Deposito cauzionale definitivo

Die endgültige Kautions wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die VS während der Lieferung in bezug auf das dem Lieferanten zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich die VS das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautions sich als ungenügend erweisen sollte.

Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautions 10% (zehn Prozent) des Lieferungsbetrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Unternehmerfirma bei der Vergabesitzung hervorgeht.

Im Falle von Zuschlägen mit Versteigerungs-Abschlägen über 10 % wird die Kautions gemäß den vom Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 erhöht.

Die endgültige Kautions bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung vinkuliert.

Nach diesem Datum wird sie auf Antrag zurückerstattet.

Die endgültige Kautions kann in der im Punkt 3, Buchst. j) des Leistungsverzeichnisses angegebenen Form hinterlegt werden.

Art. 10 - Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages

Der Unternehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung der VS die Lieferung der Güter, welche Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung sind, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der VS zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kautions, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten der bleibt die Verantwortung der Unternehmerfirma unverändert.

Il deposito cauzionale definitivo é prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che la SA avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione della fornitura, in confronto del credito del fornitore, é fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

Ai sensi dell'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara.

In caso di aggiudicazioni con ribassi d'asta superiori al 10 % la cauzione verrà aumentata in ottemperanza alle modalità previste dall'art. 113 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità .

Successivamente, su richiesta, verrà restituita alla Ditta aggiudicataria.

La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate al punto 3, lett. J) del capitolato d'oneri.

Art. 10 - Divieto di cessione o di subappalto

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione della SA.

La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per la SA ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dalla SA rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.



| Art. 11 – omissis | Art. 11 – omissis |
|------------------------------------|------------------------------------|
| Art. 12 – Ausführung des Vertrages | Art. 12 – Esecuzione del contratto |

Die Ausführung des Vertrages beginnt ab 01.08.2015. Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, die Behelfe binnen 24 Stunden ab Erhalt der durch Telefax übermittelte Bestellung in den ihm mitgeteilten Abteilungen Gesundheitsbezirke Bozen und Meran in Betrieb zu setzen.

Bei den Abteilungen Anästhesie und Wiederbelebung der Krankenhäuser Meran und Schlanders müssen insgesamt 12 mit Konsignationslagersystem gelieferten Behelfe laut Position A) gelagert werden. Bei den Abteilungen Kardiologie, Geriatrie, Medizin, Orthopädie und Pneumologie des Krankenhauses Bozen müssen insgesamt 5 mit Konsignationslagersystem gelieferten Behelfe laut Position B) gelagert werden

Die zu rechnenden Anmietungstagen müssen nur ausschließlich jene der entsprechenden tatsächlichen Benutzung sein. Die Abholung der Behelfe mit gleichzeitiger Ersetzung von anderen ähnlichen muss innerhalb 24 Stunden ab Erhalt der mittels Fax übermittelten Mitteilung der entsprechenden beendeten Nutzung erfolgen.

Die Übernehmerfirma muss die ständige Erreichbarkeit des technischen Personals über das ganze Jahr täglich sichern und im technischen Bericht die Telefonadresse des Kundendienstes außerhalb der Arbeitszeiten ausgeben.

Bei der Lieferung muss eine Quittung ausgestellt werden, in der Abteilung, Name der Patienten, die Nummer der Krankengeschichte und die Zimmernummer notiert werden. Der Bestellungstag wird für die Auszahlung nicht einberechnet, sowie alle notwendigen Wartungsarbeiten, die für die volle Funktionsfähigkeit notwendig sind, welche von der Übernehmerfirma zu tragen sind.

Die Kosten für Transport und eine zur Benutzung geeignete Inbetriebsetzung in den dafür vorgesehenen Lokalen sowie für das diesbezügliche Abholen gehen zu Lasten der Übernehmerfirma.

Der Aufforderung für Instandhaltungseingriffe durch Telefax oder Telefon wird binnen 8 Arbeitsstunden Folge geleistet. Reparaturen an den Behelfen dürfen 8 Arbeitsstunden ab dem Moment des Eingriffs nicht überschreiten.

L'esecuzione del contratto ha inizio dal 01.08.2015.

L'aggiudicatario deve installare i presidi entro le 24 ore dal ricevimento dell'ordine, trasmesso a mezzo telefax, con a carico le spese di qualsiasi natura, nei reparti dei Compensori Sanitari di Bolzano e Merano comunicatigli.

I presidi di cui alla posizione A) forniti in conto deposito dovranno essere depositati presso i servizi di anestesia e rianimazione degli ospedali di Merano e Silandro in numero pari complessivamente a 12.

I presidi di cui alla posizione B) forniti in conto deposito dovranno essere depositati presso i reparti di Cardiologia, Geriatria, Medicina, Ortopedia e Pneumologia dell'ospedale di Bolzano in numero pari complessivamente a 5.

I giorni di noleggio da conteggiare dovranno essere solo quelli di effettivo utilizzo. Il ritiro del presidio con contestuale sostituzione con altro identico presidio dovrà avvenire entro 24 ore dal ricevimento della comunicazione di cessato utilizzo, trasmessa a mezzo telefax.

La ditta aggiudicataria dovrà assicurare la reperibilità del personale tecnico tutti i giorni dell'anno indicando nella relazione tecnica il recapito telefonico del pronto intervento al di fuori dell'orario di lavoro.

Alla consegna delle apparecchiature dovrà essere emessa una bolla con la quale si certifichi il reparto dove viene installata l'attrezzatura, il nome del paziente, il numero della cartella clinica e il numero della stanza di degenza. Il giorno del contratto non verrà contabilizzato ai fini della fatturazione, così come sono a carico della ditta tutti gli interventi manutentivi necessari per il funzionamento.

I costi di trasporto e d'installazione negli appositi locali, in modo che le apparecchiature siano utilizzabili, nonché per il relativo ritiro sono a carico della ditta aggiudicataria.

L'intervento manutentivo a seguito di chiamata avverrà entro le 8 ore lavorative dall'avviso telefax o telefonico. E' ammesso un tempo di riparazione presidi di 8 ore lavorative dal momento dell'intervento.

Sollten diese Anweisungen nicht befolgt werden, werden die Vertragsstrafen, wie vom Art. 27 Punkt 2 Buchstabe a) und b) vorgesehen, angewandt.

Nel caso in cui tali disposizioni non vengano rispettate verranno applicate le penalità di cui rispettivamente all'art. 27, punto 2 lettere a) e b).

Art. 13 – Direktor der Ausführung des Vertrages

Die VS wird vor Ausführung des Vertrages einen entsprechenden Ausführungsdirektor mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages sowie einen Assistenten zum selben Direktor für jeden einzelnen Gesundheitsbezirk ernennen.

Die Namen des Ausführungsdirektors und der entsprechenden Assistenten werden der Übernehmerfirma rechtzeitig mitgeteilt.

Art. 13 – Direttore di esecuzione del contratto

La SA prima dell'esecuzione del contratto provvede a nominare un relativo direttore dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso nonché un assistente al direttore stesso per ogni comprensorio sanitario.

I nominativi del direttore dell'esecuzione e dei suoi assistenti del contratto verranno comunicati tempestivamente all'impresa aggiudicataria.

Art. 14 – Einleitung der Ausführung des Vertrages

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, sich an die von der VS für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten.

Bei Nicht-Erfüllung seitens der Übernehmerfirma kann die VS die Auflösung des Vertrages vornehmen.

Art. 14 – Avvio dell'esecuzione del contratto

La ditta aggiudicataria è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dalla SA per l'avvio dell'esecuzione del contratto.

Qualora la ditta aggiudicataria non adempia, la SA ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.

Art. 15 – Annahme und Übernahme der Ware

Die zur Herstellung der angebotenen Ware verwendeten Produkte, sowie die Ware selbst müssen allen in Italien geltenden Bestimmungen, sowie den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft entsprechen.

Die gelieferten Produkte müssen mit der "CE Marke" gekennzeichnet sein.
Anderenfalls wird die VS die Ware zurückschicken.

Auf jeder Packung oder auf dem Beipackzettel müssen die Angaben betreffend die Bestimmung des Produktes angeführt sein (auch in italienischer Sprache): die Verwendung für welche das Medizinprodukt laut Hersteller bestimmt ist (Art. 1 Buchstabe g) des ges. vertr. Dekretes vom 24.02.97 Nr. 46).

Art. 15 – Accettazione con presa in carico della merce

I prodotti usati per fabbricare la merce offerta e la merce medesima dovranno essere conformi a tutte le normative vigenti in Italia in materia, nonché conformi alle direttive CE.

I prodotti forniti dovranno essere contrassegnati con il "marchio CE".
In caso contrario la SA respingerà la merce.

Sulla confezione oppure nel foglio illustrativo deve essere indicata la destinazione del prodotto (anche in italiano), cioè l'utilizzazione alla quale è destinato il dispositivo secondo le indicazioni del fabbricante (Art. 1 lettera g) del decreto legislativo 24.02.97 n. 46).

Die qualitativen Eigenschaften der gelieferten Ware müssen den Wettbewerbsunterlagen, den eingereichten Unterlagen und den Mustern entsprechen.

Die VS wird die gelieferten Produkte kontrollieren, um festzustellen, ob die technischen Eigenschaften mit jenen der Wettbewerbsunterlagen und der eingereichten Unterlagen übereinstimmen identisch sind.

Zu diesem Zwecke behält sich die VS das Recht vor, technisch-wissenschaftliche Analysen seitens dazu ermächtigter Laboratorien durchführen zu lassen.

Falls die Vs die gelieferten Behelfe zurückweist, weil bei den Kontrollen festgestellt wurde, dass sie, was Qualität, Herstellung, Verpackung oder anderes anbelangt nicht den technischen Eigenschaften dem Leistungsverzeichnis entsprechen oder den Dokumenten (Prospekte, technische Beschreibungen) und/oder den Mustern nicht identisch sind, muss die Übernehmerfirma diese sofort (innerhalb von 24 Stunden ab Mitteilung ab Mitteilung) auf eigene Kosten mit Ware ersetzen, welche den vorgeschriebenen Anforderungen entsprechen.

Bei Nichterfüllung bedient sich die Vs eines Lieferanten ihrer Wahl, der in kürzester Zeit den Bedarf decken kann, wobei die Mehrkosten und Schäden der Übernehmerfirma angerechnet werden, wie vom Art. 28 vorgesehen.

Annahme und Übernahme der Ware befreien die Übernehmerfirma nicht von der Haftung für eventuelle Fehler und Mängel, die bei der Annahme nicht bemerkt, sondern erst nachträglich festgestellt werden.

La merce consegnata dovrà corrispondere per caratteristiche qualitative ai documenti di gara, alla documentazione e alla campionatura presentata.

La SA effettuerà controlli sui prodotti forniti per verificare la corrispondenza delle caratteristiche tecniche con quelle dei documenti di gara e con quelle della documentazione presentata.

All'uopo la SA si riserva di far eseguire anche esami tecnico scientifici.

Qualora la SA rifiuti i presidi forniti, perché dagli accertamenti risulta che per qualità, lavorazione, confezionamento od altro, essi non sono conformi alle caratteristiche tecniche del capitolato d'oneri e/o diversi dalla documentazione/depliant, schede tecniche ecc. o diversi dalla campionatura, la Ditta aggiudicataria a sua cura ed a sue spese dovrà sostituirli immediatamente (entro 24 ore dalla comunicazione) con altri che soddisfino alle condizioni prescritte.

In caso di inadempienza la SA si approvvigionerà presso il fornitore a sua scelta che nel più breve tempo possibile soddisferà le esigenze, addebitando le maggiori spese ed i danni alla Ditta aggiudicataria, come previsto nell'art. 28.

L'accettazione con presa in carico della merce non esonera l'aggiudicatario per eventuali difetti ed imperfezioni che non siano emersi al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

| | |
|---|---|
| Art. 16 – Verbot der Einführung von Abänderungen seitens der Übernehmerfirma | Art. 16 – Divieto di modifiche introdotte dalla ditta aggiudicataria |
|---|---|

Abänderung oder Veränderung können seitens der Übernehmerfirma nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des Ausführungsdirektors angeordnet und vorher seitens der VS genehmigt wurden.

Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla ditta aggiudicataria, se non é disposta dal direttore dell'esecuzione e preventivamente approvata dalla SA.

Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen jeglicher Art und, falls der Direktor der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen die Wiederherstellung der vorherbestehenden Situation gemäß den Weisungen des Ausführungsdirektors zu Lasten der Übernehmerfirma mit sich.

Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il direttore di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della ditta aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del direttore dell'esecuzione.

| Art. 17– Eingeführte Abänderungen seitens der VS | Art. 17 – Varianti introdotte dalla SA |
|---|---|
| <p>Die VS kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind; b) wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenерhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können; c) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich die Natur und die Besonderheit der betroffenen Orte; | <p>La SA può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari; b) per cause impreviste ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite; c) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto; |
| <ul style="list-style-type: none"> d) im ausschließlichen Interesse der VS im Rahmen der vom art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen. <p>Außerdem ist die Übernehmerfirma verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselben mit sich bringen und seitens der VS für zweckmäßig erachtet wurden.</p> | <ul style="list-style-type: none"> d) nell'esclusivo interesse della SA entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010. <p>Inoltre la ditta aggiudicataria ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dalla SA.</p> |

| Art. 18 – Abänderungen im Rahmen von 20% | Art. 18 – Variazioni entro il 20% |
|---|---|
| <p>Die Übernehmerfirma hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung des Vertragswertes bis zu 20 % desselben anzunehmen.</p> <p>Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird die VS nach Einholung der Zustimmung der Übernehmerfirma einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.</p> | <p>L'aggiudicataria nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20% .</p> <p>Nel caso in cui la variazione supero tale limite la SA procede alla stipula di atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della ditta aggiudicataria.</p> |

Im Falle einer Erhöhung der Behelfensanfrage, können auch Modelle neuester Herstellung eingeführt werden, welche nicht im technischen Anhang des vorliegenden Leistungsverzeichnisses beinhaltet sind, als Ersatz für auslaufende Modelle.

Es bleibt dabei, dass auch für die neuen Modelle die technischen Eigenschaften und die Vertragsbedingungen des gegenständlichen Leistungsverzeichnisses beibehalten werden.

Nel caso d'aumento di richiesta di presidi, potranno anche essere inseriti modelli di nuova produzione non contenuti nelle schede tecniche del presente capitolato, in sostituzione di quei modelli che dovessero uscire dalla produzione.

Resta inteso che anche per i nuovi modelli saranno mantenute le caratteristiche tecniche e le condizioni contrattuali previste dallo stesso.

Art. 19 – Unterbrechung der Ausführung des Vertrages

Der Direktor des Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.

Von dieser Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert.

Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden :

- wegen ungünstiger klimatischen Bedingungen
- im Falle höherer Gewalt
- wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern

Der Direktor des Ausführung des Vertrages fasst in Anwesenheit der Unternehmerfirma das Unterbrechungsprotokoll.

Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, fasst der Direktor der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.

In dem Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Direktor der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.

Art. 20 – Übereinstimmungsprüfungen

Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.

Art. 19 – La sospensione dell'esecuzione del contratto

Il direttore dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.

Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni.

La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per :

- avverse condizioni climatiche
- cause di forza maggiore
- altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione.

Il direttore dell'esecuzione del contratto con l'intervento della ditta aggiudicataria compila il verbale di sospensione.

Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il direttore dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.

Nel verbale di ripresa il direttore dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.

Art. 20 – Verifiche di conformità

L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.



Art. 21 – Termine für die Einleitung der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung

Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des dritten Vertragsjahres ausgeführt.

Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen.

Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die obgenannten Termine hinausziehen, wird der Unternehmerfirma eine formelle Mitteilung übermittelt.

Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom Ausführungsdirektor durchgeführt, welcher von den laut Art. 13 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten Assistenten unterstützt wird.

Art. 21 – Termini per avviare la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla

Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del terzo anno di contratto.

La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.

In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla ditta aggiudicataria.

Le verifiche di conformità vengono espletate dal direttore dell'esecuzione, coadiuvato dagli assistenti, nominati ai sensi dell'art. 13 del presente capitolato.

Art. 22 – Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen

Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.

Der Direktor der Ausführung des Vertrages teilt der Unternehmerfirma die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen.

Von der Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet wird.

Art. 22 – Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità

La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.

Il direttore dell'esecuzione del contratto dà tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla ditta aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione.

Delle verifiche di conformità vengono redatti apposito verbale, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.

Art. 23 – Kosten für die Übereinstimmungsprüfungstätigkeiten

Art. 23 – Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità

Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten der Übernehmerfirma durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.

Falls die Übernehmerfirma diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für die Übernehmerfirma abgezogen werden.

Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della ditta aggiudicataria, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.

Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.

Art. 24 – Bewertungen der Person, die Übereinstimmungsprüfung vornimmt

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens der Übernehmerfirma.

Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.

In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen der Übernehmerfirma sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.

Art. 24 – Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità

Il soggetto incaricato della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui la ditta aggiudicataria ha osservato le condizioni contrattuali.

Egli indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.

Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni della ditta aggiudicataria e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.

Art. 25 – Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass die Übernehmerfirma die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gemäß Art. 1490 und folgenden vom ZGB Gewähr für Mängel zu leisten.

Art. 25 – Emissione del certificato di verifica di conformità

Il soggetto incaricato della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che la ditta aggiudicataria abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.

La ditta aggiudicataria è tenuta alla garanzia per vizi, prevista dall'art. 1490 e ss. del c.c.

Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird der Übernehmerfirma zwecks entsprechender Annahme übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt datum unterzeichnen muss.

Bei Unterzeichnung kann die Übernehmerfirma die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.

Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt die VS die Freigabe der seitens der Übernehmerfirma geleisteten Kautions sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.

Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione alla ditta aggiudicataria, che deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.

All'atto della firma la ditta aggiudicataria può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica

Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità la SA procede allo svincolo della cauzione prestata dalla ditta aggiudicataria nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.

Art. 26 - Zahlungsmodalitäten

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Rechnungen nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC). Die Zweitmonatsrechnungen werden, nach den geltenden Normen und mit der Auftragsnummer des Gesundheitsbezirkes, ausgestellt.

Das Fehlen, die Unvollständigkeit und jegliche andere wesentliche Unregelmäßigkeit betreffend die Ersatzerklärungen gemäß Art. 38, Absatz 2 verpflichtet den Bieter, welchem der Sachverhalt anzulasten ist, zur Zahlung, zugunsten der VS, einer Geldstrafe im Ausmaß von 1‰ des Ausschreibungsbetrages des einzelnen Loses und auf jeden Fall nicht höher als 50.000,00 Euro, dessen Bezahlung durch die vorläufige Kautions geleistet wird.

Art. 26 - Modalità di pagamento

I pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle fatture, da emettersi con cadenza bimestrale, redatte secondo le norme in vigore e recanti il numero dell'ordine emesso dal Compensorio sanitario, previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

La mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale delle dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 38, comma 2 obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della SA di una sanzione pecuniaria pari a 1‰ dell'importo posto a base di gara / del singolo lotto e comunque non superiore ad € 50.000,00, il cui versamento è garantito dalla cauzione provvisoria.

**Südtiroler
Sanitätsbetrieb****Azienda Sanitaria
dell'Alto Adige****Azienda Sanitaria de Sudtiroi****GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN**
*Bezirksdirektion***COMPENSORIO SANITARIO DI BOLZANO**
Direzione di Compensorio

Die Firmen mit Rechtssitz in Italien müssen gemäß dem bestellenden Bezirk die Rechnung als PDF-Dokument mittel PEC-Mail an folgende Adresse übermitteln:

für den Gesundheitsbezirk Bozen

fatture.bz@pec.sabes.it

für den Gesundheitsbezirk Brixen

fatture.bx@pec.sabes.it

für den Gesundheitsbezirk Bruneck

fatture.bk@pec.sabes.it

für den Gesundheitsbezirk Meran

fatture.me@pec.sabes.it

Das Fehlen, die Unvollständigkeit und jegliche andere wesentliche Unregelmäßigkeit betreffend die Ersatzerklärungen gemäß Art. 38, Absatz 2 verpflichtet den Bieter, welchem der Sachverhalt anzulasten ist, zur Zahlung, zugunsten der VS, einer Geldstrafe im Ausmaß von 1‰ des Ausschreibungsbetrages des einzelnen Loses und auf jeden Fall nicht höher als 50.000,00 Euro, dessen Bezahlung durch die vorläufige Kautionsleistung geleistet wird.

Le ditte, con una sede legale in Italia, devono inviare a seconda del comprensorio ordinante la fattura in formato PDF tramite PEC al seguente indirizzo:

per il Compensorio sanitario di Bolzano
fatture.bz@pec.sabes.it

per il Compensorio sanitario di Bressanone

fatture.bx@pec.sabes.it

per il Compensorio sanitario di Brunico

fatture.bk@pec.sabes.it

per il Compensorio sanitario di Merano

fatture.me@pec.sabes.it

La mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale delle dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 38, comma 2 obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della SA di una sanzione pecuniaria pari a 1‰ dell'importo posto a base di gara / del singolo lotto e comunque non superiore ad € 50.000,00, il cui versamento è garantito dalla cauzione provvisoria.

Die Firmen, welche keinen Rechtssitz in Italien haben, sind von dieser Vorschrift befreit und müssen gemäß dem bestellenden Bezirk die Rechnung per E-Mail an die folgende Adresse übermitteln :

für den Gesundheitsbezirk Bozen

fatture.bz@sabes.it

für den Gesundheitsbezirk Brixen

fatture.bx@sabes.it

für den Gesundheitsbezirk Bruneck

fatture.bk@sabes.it

für den Gesundheitsbezirk Meran

fatture.me@sabes.it

Le ditte, che non hanno una sede legale in Italia, sono esonerate da tale obbligo e devono inviare a seconda del comprensorio ordinante la fattura tramite email all'indirizzo :

per il Compensorio sanitario di Bolzano
fatture.bz@sabes.it

per il Compensorio sanitario di Bressanone

fatture.bx@sabes.it

per il Compensorio sanitario di Brunico

fatture.bk@sabes.it

per il Compensorio sanitario di Merano

fatture.me@sabes.it

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt von der VS, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld "Zustellung der Rechnung" auf der Bestellung angegeben ist, zugeschickt wird;
- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- seitens der VS Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden

Tale termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dalla SA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;
- la fattura non venga emessa in modo corretto (es. importi errati, unica fattura per più contratti);
- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte della SA;
- non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug vom 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità.

Art. 27 - Vertragsstrafe

Die Übernehmerfirma ist den Strafen in den nachstehend angeführten Fällen und in dem jeweils angegebenen Ausmaß unterworfen, ohne dass eventuelle strafrechtliche Folgen ausgeschlossen bleiben:

Art. 27 – Penalità

L'aggiudicatario, senza esclusione d'eventuali conseguenze penali, è soggetto all'applicazione di penalità nei casi sotto riportati e in misura indicata in calce a ciascun caso:

1. Strafen bezüglich die Lieferung:

A. Falls die Übernehmerfirma die Übergabe der Behelfen nicht durchführt - **Belastung durch:**

- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des eventuell nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
- Anlastung der Verzugsgebühr im Ausmaß von 10%, berechnet auf der im Angebot erwähnten Jahresmiete der nicht gelieferten Behelfen;
- Anlastung der Mehrkosten und der Spesen für die Beschaffung der Behelfen bei einem anderen Lieferanten;
- Auflösung des Vertrages.

1. Penalità relativa alla fornitura :

A. Se non effettua la consegna dei presidi **Addebito tramite:**

- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della eventuale somma non spettante alla scadenza del contratto;
- addebito dell'importo penale nella misura del 10% calcolato sul valore del canone annuale in offerta dei presidi non consegnati;
- addebito del maggior prezzo pagato e delle spese sostenute per l'acquisizione presso altro fornitore dei presidi;
- risoluzione del contratto.

- B. Falls die Übernehmerfirma die Übergabe und die Inbetriebsetzung der Behelfen nicht innerhalb des im Art. 12 der vorliegenden Verdingungsordnung vorgesehenen normalen Termins (24 Stunden ab Erhalt der Bestellung) durchführt. **Belastung durch:**
- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages;
 - Anlastung der Verzugsgebühr von € 1.000,00.- für jedes Gerät und für jeden Werktag in Lieferverzug. Dieser Betrag wird von der Rechnung laut Art. 26 abgezogen ;
 - Anlastung der eventuellen Schäden
- C. Falls die Übernehmerfirma den notwendigen Ersatz für jene Behelfe, die bei der Übergabe oder auch später, beim Gebrauch oder im Fall von nicht reparierenden Geräten, als nicht dem Leistungsverzeichnis entsprechend festgestellt werden, nicht innerhalb des im Art. 15 des vorliegenden Leistungsverzeichnisses vorgesehenen Termins zu voller Zufriedenheit durchführt. **Belastung durch:**
- Einzug der Kautions mit Rückerstattung des nicht zustehenden Betrages nach Fälligkeit des Vertrages
 - Anlastung der Strafgebühr im Ausmaß von € 5.000,00.- für jedes Gerät, das nicht rechtzeitig umgetauscht wird. Dieser Betrag wird von der Rechnung laut Art. 26 abgezogen;
 - Anlastung der Mehrkosten und der Spesen für den Erwerb des gesamten Geräteparks bei einem anderen Lieferanten;
 - Auch in diesem Falle kann die VS den Vertrag auflösen, mit Anlastung der Verzugsgebühr und der anderen obgenannten Beträge, vorbehaltlich des Rechtes auf Vergütung eventueller höherer Schäden.
- B. Se effettua la consegna e l'installazione dei presidi in ritardo sul normale termine indicato all'art. 12 del presente capitolato speciale (24 ore dal ricevimento dell'ordine). **Addebito tramite**
- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
 - addebito dell'importo penale di € 1.000,00.- per ogni presidio e per ogni giornata lavorativa di ritardo nella consegna. Tale importo sarà detratto dalla fattura di cui all'art. 26 ;
 - addebito degli eventuali danni.
- C. Se non effettua la sostituzione richiesta dei presidi riscontrati non corrispondenti al capitolato al momento della consegna o successivamente al momento dell'uso o nel caso di presidi non riparabili, entro il termine stabilito dall'art. 15 del presente capitolato con altri pienamente soddisfacenti. **Addebito tramite:**
- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
 - addebito dell'importo penale di € 5.000,00.- per ciascun presidio non sostituito in tempo utile. Tale importo sarà detratto dalla fattura di cui all'art. 26;
 - addebito del maggior prezzo pagato e delle spese sostenute per l'acquisizione di ciascuna macchina presso altro fornitore;
 - resta ferma anche in questo caso per la SA facoltà di risoluzione del contratto, con addebito della penale e delle altre somme sopra indicate, salvo il diritto al risarcimento dei maggiori danni.

2. Strafen bezüglich den Kundendienst:

2. Penalità relative al servizio di assistenza:

- A) Falls die Übernehmerfirma den Kundendienst nicht, wie im Art. 12 des Leistungsverzeichnisses vorgesehen, leistet:
- Einzug der Kautions mit Rückvergütung des bei Verfallsdatum des Vertrages nicht zustehenden Betrages;
 - Anlastung der Strafgebühr von € 5.000,00.- für jeden Tag und für jeden Behelf. Dieser Betrag wird von der Rechnung laut Art. 26 abgezogen.
 - Anlastung der Mehrkosten und der Spesen für den technischen Eingriff, der durch eine andere Firma durchgeführt worden ist.
- B) wenn die Reparatur nicht innerhalb von 8 Stunden ab dem Moment des Eingriffs, wie vom Art. 12 der gegenständlichen Verdingungsordnung vorgesehen, erfolgt:
- Einzug der Kautions mit Rückvergütung des bei Verfallsdatum des Vertrages nicht zustehenden Betrages;
 - Anlastung der Strafgebühr von € 5.000,00.- für jeden Tag und für jede Besatzung. Dieser Betrag wird von der Rechnung laut Art. 26 abgezogen
 - Anlastung der Mehrkosten und der Spesen für die Reparatur durch eine andere Firma.
- A) se non effettua gli interventi tecnici entro le otto ore dalla richiesta di intervento, come richiesto all'art. 12 del presente capitolato:
- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
 - addebito dell'importo penale di € 5.000,00.- per ogni giorno e per ciascun presidio. Tale importo sarà detratto dalla fattura di cui all'art. 26;
 - addebito del maggior prezzo pagato e delle spese sostenute per l'intervento tecnico di altra ditta.
- B) se non effettua la riparazione entro le otto ore dall' intervento, come richiesto all'art. 12 del presente capitolato:
- incameramento del deposito cauzionale con restituzione della somma non spettante alla scadenza del contratto;
 - addebito dell'importo penale di € 5.000,00.- per ogni giorno e per ciascun presidio. Tale importo sarà detratto dalla fattura di cui all'art. 26;
 - addebito del maggior prezzo pagato e delle spese sostenute per la riparazione da parte di altra ditta.

Art. 28 - Verantwortung der Übernehmerfirma

Die Übernehmerfirma ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.

Die Übernehmerfirma übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem der VS oder Dritten durch die Übernehmerfirma selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei die VS von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen entstehen sollte.

Falls bei der Herstellung des Produktes Bestandteile verwendet werden, die den in Italien geltenden Bestimmungen und den betreffenden EG-Richtlinien nicht entsprechen, ist die VS von jeder Verantwortung befreit, falls dadurch Schäden entstehen.

Art. 28 - Responsabilità dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati alla SA o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto la SA da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.

Nel caso in cui nella fabbricazione del prodotto, fossero utilizzati componenti non corrispondenti alle norme in vigore in Italia e alle direttive CEE in materia, la SA sarà sollevata da qualsiasi responsabilità per i danni da ciò derivanti.

Die Übernehmerfirma verpflichtet sich, die absolute Geheimhaltung in Bezug auf alle Daten und Informationen einzuhalten, die sie bei der Dienstausführung erfahren wird, dieselben nicht bekannt zu geben und keinen Gegenstand von weiteren Benutzung ohne vorherige Ermächtigung seitens der VS.

Diesbezüglich wird die Übernehmerfirma "Verantwortliche" zur Behandlung von persönlichen und/oder sensiblen Daten ernennen und "Beauftragte", welche ermächtigt sind, von diesen persönlichen und/oder sensiblen Daten Kenntnis zu haben.

Die Namen der "Verantwortlichen" und der "Beauftragten" werden der VS mitgeteilt werden.

L'aggiudicatario si impegna ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti, incaricati e collaboratori la più assoluta riservatezza rispetto a tutti i dati e le informazioni, di cui verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio, di non divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte della SA.

A questo riguardo l'aggiudicatario nominerà i "responsabili" del trattamento di dati personali e/o sensibili e gli "incaricati" autorizzati di venire a conoscenza di tali dati personali e/o sensibili.

I nominativi dei "responsabili" e degli "incaricati" saranno comunicati alla SA.

Art. 29 - Auflösung des Vertrages

Die VS kann die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung bildet, verlangen:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit Gebrauch macht, die im Art. 1671 BGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Übernehmerfirma für die Spesen für schon durchgeführte Lieferungen und für ausgefallene Gewinne entschädigt wird;
- b) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;
- d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmerfirma;
- e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht laut Art. 10, falls die Firma von der VS nicht dazu ermächtigt war;
- f) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- g) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und die VS, die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;
- h) in den vom Art. 135 der ges. vertr. Verordnung vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Fällen;

Art. 29 - Risoluzione del contratto

La SA può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per le forniture già eseguite, e per i mancati guadagni;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;
- d) in caso di cessione dell'Azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
- e) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla SA, come previsto al precedente art. 10;
- f) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;
- g) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e la SA non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- h) nei casi previsti all'art. 135 del D.lgs. 12.4.2006, n. 163 e successive modifiche ed integrazioni;

i) in den in den Art. 14 und 27 der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehenen Fällen.

i) nei casi precisati agli art. 14 e 27 del presente capitolato speciale.

Die Übernehmerfirma kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

- 1) es ihr unmöglich ist, den Vertrag, infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB.

L'aggiudicatario può chiedere la risoluzione del contratto:

- 1) in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und von der VS anerkannten Leistungen.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dalla SA.

Art. 30 – Preisänderungen

Die laut Punkt 1.3. des Leistungsverzeichnisses angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet.

Art. 30 - Variazione prezzi

I prezzi offerti ai sensi del punto 1.3. del capitolato d'oneri si intendono fissati dalla Ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio.

Art. 31 - Antrag auf Preisrevision

Die Preisrevision wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 verfügt werden.

Art. 31 - Revisione prezzi

Sarà disposta ai sensi dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.

Art. 32 – Durchführungsverfahren der Preisrevision

Die Preisrevision wird infolge von einem von Seiten des Direktors der Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung der VS durchgeführten Verfahren auf Grund der Daten laut. Abs. 4, Buchstabe c) und Abs. 5 des Art. 7 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 angewandt.

Art. 32 – Modalità di esecuzione della revisione prezzi

La revisione prezzi verrà applicata in seguito ad una istruttoria condotta dal Direttore della Ripartizione Economato – Provveditorato della SA sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lettera c) e comma 5 del D. Lgs. Nr. 163 del 12.04.2006.

Art. 33 - Verweisung an die staatliche Gesetzgebung

Für all jenes, das in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates, der Region Trentino Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

Art. 33 - Rinvio alla legislazione nazionale

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata dallo Stato, dalla Regione Trentino Alto Adige, dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 34 - Arbeitstage

Als Arbeitstage sind alle Wochentage von Montag bis Freitag - folglich Samstag, Sonntag und die in die Woche fallenden Feiertage ausgenommen - zu betrachten.

Art. 34 - Giornate lavorative

I giorni lavorativi sono da considerare tutti quelli settimanali dal lunedì al venerdì, esclusi quindi i sabati, le domeniche e le festività infrasettimanali.

Art. 35 – Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003

Die VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten, welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z. B.:

- Daten betreffend den Vertragsabschluss ;
- Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Zahlungen;
- für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.

Art. 35 - Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003

La SA è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi

direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.